

CD 1

1. Ouverture

PREMIER ACTE SCÈNE 1

2. Récitatif THÉSÉE

En vain un frère ingrat vous ravit la couronne,
Prince, mon peuple et moi reconnaissons vos droits:
La nature et la loi vous appellent au trône,
Le droit de Polynice est la cause des rois.

Air

Ma fille est le précieux gage
De l'étroite union que je forme aujourd'hui;
Ce doux hymen, où je l'engage
Sera de nos états le plus solide appui.

3. Récitatif POLYNICE

Ah! le trône où j'aspire a cent fois moins de charmes
Que la main qu'à mes vœux vous daignez
présenter:
Animé par ses yeux, soutenu par vos armes,
Est-il quelque ennemi qui puisse m'arrêter?

Air

Le Fils des dieux, le successeur d'Alcide
Thésée arme aujourd'hui pour moi :
Faible ennemi, frère ingrat et perfide,
Étéocle, frémis d'effroi!
La valeur et la beauté même
Se réunissent contre toi:
Cède à leur voix suprême,
Tremble devant ton Roi.

SCÈNE 2

4. Récitatif THÉSÉE

Habitants de Colone et citoyens d'Athènes,
Prenez part au bonheur que ce grand jour amène.
Pour gendre et pour ami, je choisis ce héros;
Au trône des Thébains je promets de le rendre:
Vous, braves compagnons de mes nobles travaux,
Soldats, jurez de le défendre.

Chœur de soldats

Nous braverons pour lui les plus sanglants hasards:
Qu'il guide nos braves cohortes!
Thèbes nous ouvrira ses portes,
Ou le dernier de nous mourra sous ses remparts,

Récitatif

UN HÉRAULT (*aux troupes*)
Vous avez entendu les ordres de Thésée;
Vous suivrez le héros dont son cœur a fait choix :
Protecteurs de l'Etat et défenseurs des rois,
La gloire vous appelle et vous doit être aisée

Overture

ACT I SCENE 1

Recitative THESEUS

In vain your ungrateful brother has usurped your crown:
Prince, my people and I acknowledge your rights:
Nature and the law summon you to the throne,
The right of Polynice is the cause of kings.

Air

My daughter is the precious token
Of the close bonds I form today;
This tender marriage to which I solemnly pledge her
Will be a firm foundation for both our States.

Recitative POLYNICE

Ah! The throne I aspire to is infinitely less tempting
Than the hand you so graciously offer me:
Inspired by her eyes, supported by your forces,
What enemy can stop me?

Air

Today Theseus, son of the gods and successor to Alcides,
Takes up arms in my behalf:
Feeble enemy, ungrateful and disloyal brother,
Eteocles, quake with fear!
Valor and beauty itself
Are united against you:
Yield to their supreme voice,
Tremble before your king.

SCENE 2

Recitative THESEUS

People of Colonus and citizens of Athens,
Share in the happiness this great day brings.
I have chosen this hero to be my son-in-law and friend;
I vow to return him to the throne of Thebes:
Soldiers, you brave companions in my noble tasks,
Swear you will defend him.

Chorus of soldiers

For him we will brave the bloodiest dangers;
Let him lead our valiant troops!
Thebes will open its gates to us,
Or we will die to the last man beneath its walls.

Recitative

A HERALD (*to the troops*)
You have heard Theseus' orders;
Follow the hero his heart has elected:
Protectors of the State, defenders of kings,
Glory calls you and will come easily.

SCÈNE 3

5. **Chœur de femmes**

Allez régner jeune princesse;
Puisse un si grand hymen rendre heureux vos
beaux jours!
Si de nouveaux sujets réclament vos amours,
Que nous soyons encor chers à votre tendresse.

6. **Danse : Andantino (Allegro)**

7. **Air**

UNE ATHÉNIENNE
Vous quittez notre aimable Athènes,
Et vous emportez nos regrets:
Trop heureux vos nouveaux sujets!
Hélas! Vous leur plairez sans peine.
Sur le cœur de tous les mortels
Votre aimable empire se fonde;
Il n'est point de pays au monde
Où la beauté n'ait des autels.

8. **Danse : Gavotte**

9. **Air**

ERIPHILE
Je ne vous quitte point sans répandre des larmes,
Et dans vos sentiments mon cœur est de moitié;
Quels que soient l'amour et ses charmes,
Ils n'ôtent rien à l'amitié.

SCÈNE 4

10. **Récitatif**

THÉSÉE (*à Polynice*)
Allons au temple offrir nos sacrifices;
Que les filles du Styx confirment nos serments!
D'Athènes et de ses Rois puissantes protectrices,
De nos traités leurs noms sont les garants.
Venez.

POLYNICE (*à part*)
Dieux !

THÉSÉE
Votre cause est juste;
Leur présence pour vous est un bienfait de plus.

POLYNICE
Leur nom sacré...ce temple auguste,...
Réveillent le remords dans mes sens éperdus.

ERIPHILE (*à part*)
Je tremble.

THÉSÉE
Quel effroi?

POLYNICE
Seigneur, j'avais un père...

SCENE 3

Chorus of women

Go forth and reign, young princess;
May this great marriage bring happiness to your days!
Although new subjects now lay claim to your love,
May we remain dear to your heart.

Dance: Andantino (Allegro)

Air

AN ATHENIAN WOMAN
You are leaving our beloved Athens,
And we sorrow to see you go;
How fortunate your new subjects!
Alas! How easily will you inspire their love:
Your fair empire rules over
The hearts of all mortals;
Every country in the world
Builds shrines to beauty.

Dance: Gavotte

Air

ERIPHYLE
I cannot leave you without shedding tears,
And my heart is at one with yours.
However strong love and its charms,
They cannot destroy friendship.

SCENE 4

Recitative

THESEUS (*to Polynice*)
Let us go to the temple and offer up sacrifices;
May the daughters of Styx sanction our vows!
Mighty protectors of Athens and its kings,
Their names are the guarantors of our covenants.
Come.

POLYNICE (*aside*)
Oh gods!

THESEUS
Your cause is just;
Their presence is another blessing for you.

POLYNICE
Their sacred name...this august temple...
Arouse remorse in my distraught mind.

ERIPHYLE (*aside*)
I tremble.

THESEUS
What dread?

POLYNICE
My lord, I had a father...

Hélas! tout l'univers a connu ses malheurs.
Eh bien! Seigneur, c'est moi qui comblai sa misère.
Mon peuple, mes amis, des oracles trompeurs,
L'ambition peut-être, ou quelques Dieux vengeurs
A signer son exil ont contraint ma faiblesse.

ERIPHILE
Ciel!

THÉSÉE
Qu'est-il devenu?

POLYNICE
J'ignore en quels climats il traîne une affreuse
vieillesse.
Bientôt trahi par des amis ingrats,
Chassé du trône par un frère,
J'ai d'Etats en Etats promené ma misère.
Par le malheur instruit trop tard, hélas!
Je détestais mon crime, et pleurais sur mon père,
Lorsqu'enfin dans Athènes un Dieu guida mes pas.

Air
Votre cour devint mon asile,
Je trouvai dans vous un vengeur,
Je connus, j'adorai la charmante Eriphile,
Et la paix rentra dans mon cœur,
Ses vertus, ses appâts, son respect pour son père,
Dans mon cœur attendri firent naître l'amour ;
L'espoir de l'égaliser un jour
Me fit désirer de lui plaire.

11. **Récitatif**
THÉSÉE
Cher prince, calmez vous, le Ciel s'apaisera;
Près de lui le remords tient lieu de l'innocence.

ERIPHILE
Vous verrez votre père, il vous pardonnera.

POLYNICE
Ah! que ce moment tarde à mon impatience!

Ensemble
Implorons les bienfaits
De nos déesses protectrices,
Allons former, sous leurs auspices
Les nœuds sacrés, et d'hymen et de paix.

SCÈNE 5

12. **Hymne**
LE GRAND PRÊTRE ET LE CHŒUR
O vous que l'innocence même
N'ose implorer qu'avec terreur,
De votre justice suprême
Ne déployez pas la rigueur!
Vous percez dans la nuit obscure
Du cœur des perfides mortels;
L'audace impie et l'imposture
N'ont jamais souillé vos autels.

Alas! All the universe knows of his misfortunes.
Ah! My lord, I burdened him with the worst of his miseries.
My people, my friends, deceptive oracles,
Ambition, perhaps, or vengeful gods,
Convinced me in my weakness to send him into exile.

ERIPHYLE
Heavens!

THESEUS
What became of him?

POLYNICE
I know not in what far country he suffers in miserable old
age.
Soon betrayed by ungrateful friends,
Driven from the throne by a brother,
I wandered wretchedly from state to state.
Too late, alas, misery taught me
To detest my crime and weep for my father,
When at last a god guided my steps to Athens.

Air
Your court became my refuge,
In your person I found an avenger;
I met and came to adore the charming Eriphyle,
And peace returned to my heart.
Her virtues, her attractions, her respect for her father,
Touched my heart and kindled love;
The hope of one day becoming her equal
Caused me to wish to please her.

Recitativo
THESEUS
Dear prince, calm yourself, heaven will be appeased;
In its eyes remorse stands in for innocence.

ERIPHYLE
You will see your father, and he will forgive you.

POLYNICE
Ah! That moment cannot come soon enough!

Ensemble
Let us pray for the mercy
Of the goddesses who watch over us:
Under their protection
Let us celebrate the sacred ties of marriage and of peace.

SCENE 5

Hymn
THE HIGH PRIEST AND THE CHORUS
You whom innocence itself
Fears to approach,
Do not unleash the pitiless severity
Of your supreme justice.
You can see into the darkest reaches
Of the hearts of perfidious mortals:
Impious audacity and imposture
Have never sullied your altars.

Récitatif

LE GRAND PRÊTRE
 Divinités d'Athènes protectrices
 Thésée, implore votre appui
 Polynice s'unit à lui :
 Approuvez leurs desseins, et soyez-nous propices!

Chœur

LES PRÊTRES
 Approuvez leurs desseins, et soyez-nous propices!

Chœur et soli

LE GRAND PRÊTRE ET LES PRÊTRES
 O déesses apaisez-vous
 Vous lisez dans nos cœurs, vous voyez nos
 pensées,
 Méritons-nous votre courroux?

LE GRAND PRÊTRE
 Les déesses sont courroucées,
 Peuples, prêtres, rois, tremblez tous!

POLYNICE, *à part*
 Mon père!

ERIPHILE
 Ah! Polynice!

TOUS
 O jour affreux pour nous!

LES PRÊTRES ET LE PEUPLE
 O déesses apaisez-vous!

UNE VOIX
 Non!

POLYNICE
 Mon père!

LES PRÊTRES ET LE PEUPLE
 Fuyons tous!

DEUXIÈME ACTE**SCÈNE 1****13. Récitatif**

POLYNICE, *seul*
 Où vais-je, malheureux, et qu'osai-je espérer?
 Trahi par mes sujets, et maudit par mon père,
 En horreur au ciel même, en horreur à la terre,
 Quels secours me promettre, et quels Dieux
 implorer?
 Le noir venin qui me consume,
 Me suit partout, s'attache à ces climats;
 À mon aspect, des Dieux, la vengeance s'allume,
 Et je souille la terre où s'impriment mes pas!

Air

Hélas d'une si pure flamme
 Je sentais mon cœur embrasé,

Recitative

THE HIGH PRIEST
 Divinities, protectors of Athens,
 Theseus prays for your help;
 Polynice joins with him:
 Sanction their plans and favor our cause.

Chorus

THE PRIESTS
 Sanction their plans and favor our cause.

Chorus and Soloists

THE HIGH PRIEST AND THE PRIESTS
 Oh goddesses, be appeased!
 You can read our hearts, you can see our thoughts,
 Do we deserve your wrath?

THE HIGH PRIEST
 The goddesses are incensed,
 Peoples, priests, kings, tremble in awe!

POLYNICE, *aside*
 My father!

ERIPHYLE
 Ah! Polynice!

ALL
 Oh terrible day!

THE PRIESTS AND THE PEOPLE
 Oh goddesses, be appeased!

A VOICE
 No!

POLYNICE
 My father!

THE PRIESTS AND THE PEOPLE
 We must all flee.

ACT II**SCENE 1****Recitative**

POLYNICE, *alone*
 Where am I going, wretch that I am, and what can I hope
 for?
 Betrayed by my subjects and cursed by my father,
 Abhorred in heaven and on earth,
 What succor await me, to which gods can I turn?
 The dark venom destroying me
 Pursues me wherever I go, hangs over these shores;
 At my sight the vengeance of the gods ignites,
 And I defile the earth where my footsteps fall.

Air

Alas! My heart was consumed
 By the flame of a pure passion!

Cet amour vertueux eût épuré mon âme;
Mais mon père, ...mon père était-il apaisé?
Je ne voulais que le voir et l'entendre,
Mes pleurs auraient coulé sur son sein attendri;
De mes remords il n'eût pu se défendre;
Un père est toujours père, et je l'aurais fléchi.

Récitatif

Quelqu'un paraît sur la montagne,
Quel est donc ce vieillard qu'une esclave
accompagne?
Avançons...juste Ciel! C'est Œdipe! C'est lui!
Ah! courons vers Thésée, implorer son appui!

SCÈNE 2

14. **Récitatif**

ŒDIPE

Ah, n'avançons pas d'avantage,
La fatigue m'accable.

ANTIGONE

Appuyez- vous sur moi.

ŒDIPE

Tous mes maux retombent sur toi,
O ma chère Antigone!

ANTIGONE

Hélas! prenez courage.
Les dieux vous doivent leur secours.

ŒDIPE

Je suis Œdipe!

ANTIGONE

Ils veillent sur vos jours,
Ils ont guidé vos pas.

ŒDIPE

Je suis Œdipe!

ANTIGONE

A mes vœux, à mes cris, ils ne seront pas sourds;
Que votre trouble se dissipe.

ŒDIPE

Comme ils m'ont traité!

ANTIGONE

Votre Antigone, hélas! ne vous est donc plus chère?

ŒDIPE

Enfants dénaturés! Je les aimais!

ANTIGONE

Mon père!

ŒDIPE

Les dieux me vengeront de ton impiété,
Cruel et fougueux Polynice.

Such virtuous love would have purified my soul;
But my father...was my father appeased?
I wanted only to see and hear him,
My tears would have flowed on his tender breast:
He could not have resisted my remorse;
A father is always a father, and I would have swayed him.

Recitative

But I see someone on the mountain.
Who is this old man, accompanied by a slave?
I'll go closer.... Merciful heaven! It's Oedipus!
Ah! Let me hasten to Theseus and beg for his aid.

SCENE 2

Recitative

OEDIPUS

Ah, let's go no further:
I am overcome with fatigue.

ANTIGONE

Lean on me.

OEDIPUS

All my misfortunes fall onto you,
Dear Antigone.

ANTIGONE

Alas! Take heart.
The gods owe you their aid.

OEDIPUS

I am Oedipus!

ANTIGONE

They are watching over you.
They have guided your steps.

OEDIPUS

I am Oedipus!

ANTIGONE

They will not turn a deaf ear to my wishes and my pleas.
Let your apprehension be quelled.

OEDIPUS

How they have treated me!

ANTIGONE

Alas, do you no longer cherish your Antigone?

OEDIPE

Unnatural children, I loved them!

ANTIGONE

Father!

OEDIPUS

The gods will avenge your impious deeds,
Cruel and impetuous Polynice.

ANTIGONE

Ah! voulez vous toujours, sans pitié pour mes pleurs,
Par d'affreux souvenirs irriter vos douleurs?

ŒDIPE

Ma vie est un tourment, il est temps qu'il finisse.

ANTIGONE

O ciel! Vous demandez la mort;
Que deviendra donc Antigone si vous l'abandonnez?

Air

ŒDIPE

Ma fille, hélas! pardonne,
Pardonne un douloureux transport;
C'est toi que mon malheur opprime,
De l'amour filial innocente victime,
Ton père te bénit et pleure sur ton sort.

ANTIGONE

Mon sort!...Je le préfère en ma douleur profonde,
A l'hymen, aux grandeurs, à l'empire du monde.

Air

Tout mon bonheur est de suivre vos pas,
De vous servir, de recueillir vos larmes.
Qu'un si beau sort pour mon cœur a de charmes!
C'est mon seul bien, ah! ne m'en privez pas.
Si vous m'aimez, oui, si je vous suis chère,
Que mon amour vous console du moins!
C'est mon espoir, c'est le prix de mes soins;
Vivez pour moi, soyez toujours mon père.

15. **Récitatif**

ŒDIPE

Ta consolante voix a passé dans mon cœur:
J'oublie en ce moment soixante ans de malheur;
Mais, dis, où sommes- nous?

ANTIGONE

Sur un rocher terrible:
Plus loin sont des cyprès; sous leur ombre paisible
On voit un temple antique.

ŒDIPE

Un temple! O jour d'effroi!
O supplice! O tourment!

ANTIGONE

Ah! Seigneur!

ŒDIPE

Je les vois!
Ce sont elles, ce sont ces fières Euménides.
J'entends les sifflements des serpents homicides
O ma chère Antigone!

ANTIGONE

O cieux! O justes cieux!

ŒDIPE

ANTIGONE

Ah! Have you no pity for my tears, that you
Aggravate your suffering by dwelling on these terrible
memories?

OEDIPE

My life is anguish; it is time to end it.

ANTIGONE

Oh heaven! You call on death;
What will become of Antigone if you abandon her?

Air

OEDIPUS

Alas, my daughter, forgive me.
Forgive this outburst of grief;
My misery weighs heavy on you,
The innocent victim of daughterly love,
Your father blesses you and weeps at your fate.

ANTIGONE

My fate! In my deepest sorrow I prefer my fate
To marriage, to high station, to a worldly empire.

Air

My only happiness is to walk in your steps,
To serve you, to wipe your tears;
To me such a fate has beauty and charm!
It is all I have—do not deprive me of it.
If you love me, yes, if I am dear to you,
Let my love at least console you!
That is what I hope for, the reward for my care;
Live for me, be my father forever.

Recitative

OEDIPUS

Your consoling voice has penetrated my heart:
It makes me forget 60 years of misery;
But tell me, where are we?

ANTIGONE

On a fearful boulder:
Beyond rise cypress trees; in their peaceful shade
Is an ancient temple.

OEDIPUS

A temple! Oh, terrible day!
What agony! What torment!

ANTIGONE

Ah! Lord!

OEDIPUS

I see them!
Those are the proud Eumenides.
I hear the hissing of murderous serpents.
Oh, my dear Antigone!

ANTIGONE

Heavens! Righteous heavens!

OEDIPUS

That is the path where with a frenzied blow

Le voilà ce sentier où mon bras furieux
A versé le sang de mon père...
Cithéron! Cithéron!

ANTIGONE
Ne m'entendez- vous pas?
C'est votre fille, hélas!
C'est Antigone en pleurs qui vous tient dans ses
bras.

ŒDIPE
Quoi! Jocaste, c'est vous! Mon épouse, ma mère!
Que voulez- vous!

ANTIGONE
Ah! calmez mon effroi.

ŒDIPE
Cachez- moi cet autel funeste,
Où le ciel même osa consacrer notre inceste.

ANTIGONE
Mon père!

ŒDIPE
Dieux vengeurs! Que vouliez- vous de moi?
Mes yeux souillaient la lumière céleste;
Ma main les arracha.

ANTIGONE
Grands dieux!

ŒDIPE
Qui me soulagera dans ma douleur profonde?
Mon nom même, mon nom est en horreur au
monde,
Les peuples effrayés me rejettent loin d'eux.

Air
Filles du Styx, terribles Euménides,
Œdipe vous implore: armez tous vos serpents,
De leurs affreux replis venez ceindre mes flancs.

ANTIGONE
Dieux justes! Dieux cléments!
Antigone vers vous lève ses mains timides,
Ayez pitié d'Œdipe, et calmez ses tourments.
Dieux bienfaisants! Que ma voix vous fléchisse!
(A *Œdipe*) Mon père!

ŒDIPE
Laisse-moi, malheureux Polynice,
Je t'ai maudit!

ANTIGONE
Mon père!... Ah! reconnaissez-moi!

ŒDIPE
Qu'entends-je! Quelle voix! Antigone, est-ce toi?

ANTIGONE
Se peut-il que son père, hélas! la méconnaisse?

I spilled the blood of my father....
Cithaeron! Cithaeron!

ANTIGONE
Don't you hear me?
Alas, it's your daughter!
Antigone weeps and holds you in her arms.

OEDIPUS
What! Jocasta, it's you! My wife, my mother!
What do you want?

ANTIGONE
Ah! Calm my fears.

OEDIPUS
Conceal from my view this somber altar,
Where heaven itself dared consecrate our incest.

ANTIGONE
Father!

OEDIPUS
Vengeful gods! What did you want from me?
My eyes defiled the heavenly light;
My hand tore them out.

ANTIGONE
Almighty gods!

OEDIPUS
Who will relieve me in my deepest misery?
My very name inspires horror in the world,
The peoples, appalled, cast me afar.

Air
Daughters of Styx, fearsome Eumenides,
Oedipus implores you; arm all your serpents,
Encircle my loins with their terrible coils.

ANTIGONE
Righteous gods! Merciful gods!
Antigone lifts her timid hands to you,
Have pity on Oedipus, and assuage his agony.
Beneficent gods! Be moved by my voice!
(*To Oedipus*) Father!

OEDIPUS
Leave me, wretched Polynice,
I have cursed you.

ANTIGONE
Father!...don't you recognize me?

OEDIPUS
What do I hear? Whose voice is this? Antigone, is that you?

ANTIGONE
Alas, can it be that my own father doesn't know me?

OEDIPUS
Oh worthy object of my love!

ŒDIPE
O digne objet de ma tendresse!
Ma fille! Laisse-moi te serrer dans mes bras,
Laisse-moi m'assurer de mon bonheur.

ANTIGONE
Hélas!

ŒDIPE
O ma fille!

ANTIGONE
O mon père!

ENSEMBLE
O transports pleins de charmes!
Jouissons du bonheur si doux,
De vivre pour nous seuls, de confondre nos larmes.

ANTIGONE
J'entends du bruit....on avance vers nous!

ŒDIPE
Ah, nous sommes perdus!

SCÈNE 3

16. **Chœur**
UNE PARTIE DU PEUPLE
Quel mortel téméraire
Dans ces lieux révéérés ose porter ses pas?

L'AUTRE PARTIE DU PEUPLE
Son aspect sacrilège a souillé nos climats,
C'est lui qui de nos dieux attire la colère.

TOUS
Il faut l'interroger!

Récitatif
UN CORYPHÉE
Audacieux vieillard, quel funeste destin
A sur ce mont sacré conduit vos pas impies?
Nous le consacrons aux furies
Et nul mortel ne le profane en vain.

ANTIGONE
Ah! loin de le blâmer, daignez plutôt le plaindre;
Méconnaissant vos lois, il a pu les enfreindre.

UN CORYPHÉE
Quel est-il? D'où vient-il? Et quel est son dessein?

ANTIGONE
C'est un infortuné qui demande un asile.

UN CORYPHÉE
Quel est son nom, son rang, son pays, et ses dieux?

ANTIGONE

My daughter! Let me clasp you in my arms,
Let me feel my happiness.

ANTIGONE
Alas!

OEDIPUS
Oh, my daughter!

ANTIGONE
O, my father!

TOGETHER
Oh, rapturous bliss!
Let us rejoice in the exquisite happiness
Of living for ourselves alone and vanquishing our tears.

ANTIGONE
I hear a sound... someone is coming.

OEDIPUS
Ah! We are lost!

SCENE 3

Chorus
SOME OF THE PEOPLE
What rash mortal
Dares enter this sacred place?

OTHERS
His blasphemous presence has defiled our land;
He has brought the wrath of the gods upon us.

ALL
We must question him.

Recitative
A MEMBER OF THE CHORUS
Audacious old man, what fatal destiny
Has led your impious steps to this sacred summit?
Our religion has consecrated it to the Furies,
And any mortal who desecrates it must be punished.

ANTIGONE
Ah! Don't reproach him; pity him instead;
Ignorant of your laws, he has broken them.

CHORUS MEMBER
Who is he? Where does he come from? What does he
want?

ANTIGONE
He is an ill-fated man who asks for refuge.

CHORUS MEMBER
Tell us his name, his rank, his country, his gods.

Il est homme, il est malheureux,
C'est vous en dire assez, le reste est inutile.

TOUS
Qu'il réponde lui même.

ANTIGONE
Hélas!

UN CORYPHÉE
Votre pays?

ŒDIPE
Thèbes.

UN CORYPHÉE
Et votre nom?

ŒDIPE
O destins ennemis!

UN CORYPHÉE
C'est Œdipe!

LE PEUPLE
Grands dieux! Œdipe!

UN CORYPHÉE
C'est lui même.

Chœur
LE PEUPLE
Œdipe est l'ennemi des hommes et des Dieux;
Entrainons-le, qu'il parte au moment même;
Que son coupable aspect n'infecte plus ces lieux.

ANTIGONE
Ah! cruels arrêtez!

LE PEUPLE
Ses enfants sont ceux de sa mère.
Point de pitié! Qu'il parte et purge ces Etats.

SCÈNE 4

17. **Récitatif**
THÉSÉE
Barbares! Arrêtez! Quelle rage inhumaine.....

ANTIGONE
C'est mon père, hélas! qu'on entraîne;
Rendez-le moi, seigneur, ou j'expire à vos yeux.

LE PEUPLE
Œdipe est l'ennemi des hommes et des dieux.

THÉSÉE
Perfides, retenez ces cris séditieux;
Rendez Œdipe, ou craignez ma colère....

ANTIGONE
He is a man, he is unhappy;
That's enough; that's all you need to know.

ALL
Let him speak for himself.

ANTIGONE
Alas!

CHORUS MEMBER
Your country?

OEDIPUS
Thebes.

CHORUS MEMBER
And your name?

OEDIPUS
O hostile fate!

CHORUS MEMBER
It's Oedipus.

ALL
Almighty gods! Oedipus!

CHORUS MEMBER
Oedipus himself.

Chorus
PEOPLE
Oedipus is an enemy of men and of the gods;
Let's take him away; he must go at once
So his guilty presence will no longer pollute this place.

ANTIGONE
How cruel; stop!

PEOPLE
His children are his mother's children.
Show no pity! He must go and purge our country.

SCENE 4

Recitative
THESEUS
Monsters! Stop! What inhuman fury!

ANTIGONE
Alas, they are taking my father away;
Bring him back to me, my lord, or I'll die before your eyes.

PEOPLE
Oedipus is the enemy of men and of the gods.

THESEUS
Wretches, still your rebellious shouting;
Unhand Oedipus, or you'll feel my wrath...

Eloignez vous.....

ANTIGONE
O bonté tutélaire!

THÉSÉE
Respectable étranger dont je plains la misère,
Agréez le secours que je dois vous offrir;
J'ai connu le malheur et j'y sais compatir.

Air

Du malheur auguste victime,
Mettez un terme à vos regrets;
Quand le cœur est exempt de crime,
Du sort on doit braver les traits.
Que votre âme en paix s'abandonne
Aux soins que nous prendrons de vous;
Pour vous servir nous aurons tous
Le zèle et le cœur d'Antigone.

Air

ANTIGONE
O bonté secourable et chère!

ŒDIPE
O roi, le modèle des rois!

THÉSÉE
Ah! quel autre eût osé moins faire?
Sur tous les cœurs vos malheurs ont des droits.

ŒDIPE
Malheureux depuis ma naissance,
Je n'ai trouvé que vous sensible à mes douleurs.

THÉSÉE
Malheureux dès votre naissance,
Goûtez en paix ici l'oubli de vos malheurs.

ŒDIPE, ANTIGONE
Hélas! quelle reconnaissance
Peut jamais acquitter nos cœurs!

CD 2
TROISIÈME ACTE
SCÈNE 1

1. **Récitatif**
POLYNICE
Œdipe et le roi sont ensemble;
Je puis enfin, ma sœur, vous parler sans témoins.

ANTIGONE
Cher Polynice! hélas! le malheur nous rassemble,
je sais...

POLYNICE
D'un frère ingrat je n'attendais pas moins,
J'ai mérité mon sort et souffre sans me plaindre;

Go away!

ANTIGONE
O guardian grace!

THESEUS
Worthy stranger, I pity your troubles.
Accept the aid it's my duty to extend;
I too have known misfortune and sympathize with the
afflicted.

Air

Noble victim of misfortune,
Stop reproaching yourself:
When the heart is innocent of wrong,
A man can withstand the stings of fate.
May your soul enjoy in peace
The care we'll lavish upon you;
In your service we'll all deploy
As much ardor and devotion as Antigone.

Air

ANTIGONE
O precious and charitable goodness!

OEDIPUS
O king, exemplary king!

THESEUS
Who would dare do less?
Your misfortunes lay a claim upon all hearts.

OEDIPUS
Miserable I've been since birth;
You alone have sympathized with my suffering.

THESEUS
Miserable since birth,
Here you can forget your suffering in peace.

OEDIPUS, ANTIGONE *Together*
Alas! How can our hearts
Ever express our gratitude!

CD 2
ACT III
SCENE 1

Recitative
POLYNICE
Oedipus and the king are together;
At last, sister, I can speak to you alone.

ANTIGONE
Dear Polynice! Alas, misery brings us together.
I know...

POLYNICE
I expected no less from an ungrateful brother.
I deserve my fate, and suffer without complaint;

Je crains, mais pour Œdipe.

ANTIGONE
Et qu'aurait-il à craindre?

POLYNICE
Hélas! un dieu vengeur habite parmi nous;
Partout la mort nous environne;
Les sombres déités qu'on adore à Colone,
Par les plus grands fléaux annoncent leur courroux;
Les meilleurs citoyens sont frappés de la foudre.
On s'assemble en tumulte, on ne sait que résoudre;
Par un grand sacrifice on veut fléchir les dieux,
Et l'on demande enfin Œdipe pour victime.

ANTIGONE
Mais Thésée est pour lui, ce héros magnanime
Laissera-t-il périr Œdipe sous nos yeux?

POLYNICE
Pourra-t-il retenir un peuple furieux,
Qui croit, dans son zèle barbare,
Avoir à soutenir la cause de ses dieux?

ANTIGONE
Que faire, hélas!

POLYNICE
Ma sœur, il faut quitter ces lieux,
N'exposons pas un bien si rare.

Air
ANTIGONE
Vous le savez, grands dieux! Nos cœurs sont
innocents.
Ne mettez-vous jamais de terme à nos tourments?

POLYNICE
Grands dieux! J'ai mérité toute votre colère;
Frappez, tonnez sur moi, mais épargnez mon père.

2. **Récitatif**

ANTIGONE
Appesanti par l'âge, usé par la douleur,
Peut-il encor, traînant en tous lieux son malheur,
D'un exil éternel supporter la fatigue?
L'infortuné! Mon frère, il n'y survivra pas.
Hélas! contre ses jours le monde entier se ligue;
Il n'a d'autre soutien que ces débiles bras

Air
Dieux! Ce n'est pas pour moi que ma voix vous
implore,
Œdipe a besoin de mes jours;
Daignez en prolonger le cours.
Conservez moi pour lui, que je le serve encore!
Les feux d'un ciel brûlant, la rigueur des frimas,
L'insulte, le mépris, l'opprobre, la misère,
Je supporterai tout; je ne me plaindrai pas
Si je puis adoucir les peines de mon père.

3. **Récitatif**

But I fear for Oedipus.

ANTIGONE
What does he have to fear?

POLYNICE
Alas! a vengeful god dwells among us;
Death surrounds us on all sides;
The somber deities worshiped in Colonus
Unveil their wrath with dreadful plagues;
Lightning strikes our foremost citizens.
The people flock together in confusion, not knowing what to
do;
They want to sway the gods with a great sacrifice,
And they are calling for Oedipus to be the victim.

ANTIGONE
But Theseus protects him; will such a noble hero
Allow Oedipus to perish before our eyes?

POLYNICE
Can he restrain the enraged people,
Who believe in their barbaric frenzy they must
Support the cause of their gods?

ANTIGONE
Alas, what to do?

POLYNICE
My sister, we must leave;
We must not endanger our dear father.

Air
ANTIGONE
Almighty gods, you know our hearts are innocent.
Will you never end our suffering?

POLYNICE
Almighty gods, I deserve your wrath;
Punish me, kill me, but spare my father.

Recitative

ANTIGONE
Oppressed by age, worn by sorrow,
Trailing his misery from place to place, can he still
Bear the fatigue of eternal exile?
Unfortunate man!...Brother, he will not survive.
Alas! The whole world is in league against him,
And he has only my weak arms to lean upon.

Air
Gods! I ask nothing for myself;
Oedipus cannot live without me;
I beseech you to prolong my life.
Save me for his sake; let me serve him still!
The summer's scorching heat, the frosts of winter,
Insults, scorn, shame and misery,
I will bear everything without complaint
If I can lessen my father's suffering.

Recitative

POLYNICE

POLYNICE
Dieux! Que tant de vertu rend coupable ton frère!
Détestable artisan des malheurs de mon père...
Ah! tout l'enfer est dans mon cœur;
Il faut l'en arracherAntigone! Ma sœur!
Tu pourrais m'obtenir une faveur bien chère.

ANTIGONE
Tu voudrais?...

POLYNICE
T'imiter, partager tous tes soins.
Que je sois de tes pas le compagnon fidèle,
Pour soulager mon père en ses pressants besoins,
J'aurai bien plus de force, et j'aurai tout ton zèle.

ANTIGONE
Hélas!

POLYNICE
Je sais tous mes forfaits.
Je fus ingrat, dénaturé, barbare....
Mais qu'au moins mon retour répare
Les crimes affreux que j'ai faits.

ANTIGONE
Quoi! Tu renoncerais?....

POLYNICE
Tout me sera facile,
Oui, je renonce en ce moment
À mes droits, à mon sceptre, à la main d'Eriphile.
Juge par là, ma sœur, si mon cœur se repent!

Air
En ma faveur daigne attendre un père.
Qu'un fils coupable embrasse ses genoux!

ANTIGONE
Ne doute point de mon zèle sincère,
Va, pour mon cœur c'est un emploi bien doux.

POLYNICE
Crois-tu qu'un retour véritable
Puisse jamais effacer tous mes torts?

ANTIGONE
Quand il aura vu tes remords,
Il oubliera que son fils fut coupable.

POLYNICE
Quel moment pour mon cœur!

ANTIGONE
Quel jour heureux pour nous!

Air
POLYNICE, ANTIGONE
Grands dieux! Si le remords vous touche,
Parlez vous mêmes par sa bouche,
Et d'un père irrité désarmez le courroux.

Gods! Next to such virtue your brother appears guilty!
Wretched author of my father's misery...
Ah! my heart is tormented:
This anguish must end.... Antigone! Sister!
You could win a precious favor for me.

ANTIGONE
What would you like?

POLYNICE
To do as you do, share all your cares.
Be your loyal companion
As you comfort my father in his pressing need;
I will be stronger, and I will have all your fervor.

ANTIGONE
Alas!

POLYNICE
I know I have done wrong:
I was ungrateful, unnatural, cruel....
But at least let my return make up for
The odious crimes I have committed.

ANTIGONE
What! You would give up...?

POLYNICE
Easily;
Yes, I hereby renounce
My rights, my scepter and Eriphyle's hand.
Judge, sister, if I am truly repentant!

Air
I beg you to intercede with our father,
So a guilty son may embrace his knees.

ANTIGONE
Go; I will do whatever I can;
It's a task that fills my heart with joy.

POLYNICE
Do you believe a true change
Can ever erase the wrongs I have done?

ANTIGONE
When he sees your remorse,
He will forget his son's guilt.

POLYNICE
How my heart longs for that moment!

ANTIGONE
What a happy day for us!

Air
POLYNICE, ANTIGONE
Almighty gods! If remorse can touch you,
Speak through her/my mouth,
And calm the wrath of an incensed father.

POLYNICE

POLYNICE
On vient; c'est Thésée et mon père;
Je n'oserai jamais paraître devant lui.

SCÈNE 2

4. **Récitatif**
THÉSÉE (*A Œdipe*)
Auguste malheureux, comptez sur mon appui;
Je rends à votre amour la fille la plus chère.....
Je vais trouver ce peuple téméraire;
J'imposerai silence à ses cris factieux.
(*A Antigone*)
Vous, dont les soins religieux
Vous ont dû d'un tel père assurer la tendresse,
Princesse, j'en attends un gage précieux;
Vous savez mes désirs, et le soin qui me presse.

SCÈNE 3

5. **Récitatif**
ŒDIPE
Ma fille, que veut-il,
et qu'attend-il de vous?
- ANTIGONE
Au sort d'un malheureux son grand cœur
s'intéresse.
- ŒDIPE
Pour cet infortuné que pouvez-vous?
- ANTIGONE
Hélas! Il attend de vous seul la vie ou le trépas.
- ŒDIPE
De moi? Pourriez-vous le connaître?
- ANTIGONE
Seigneur!
- ŒDIPE
Dans mon cœur, quel soupçon vient de naître?
Quel est cet étranger?
- ANTIGONE
Il ne l'est pas pour nous.
- ŒDIPE
Dieux! Je le reconnais à mon juste courroux.
Tu n'en as que trop dit; ce perfide est ton frère!
- ANTIGONE
Eh bien! S'il était vrai?...
- ŒDIPE
S'il était vrai, grands dieux!
Veux-tu favoriser ses projets furieux?
Veux-tu qu'entre tes bras il égorge ton père?
- POLYNICE
Mon père!

Someone's coming; it's Theseus...and my father;
I'll never dare show myself to him.

SCENE 2

Recitative
THESEUS (*to Oedipus*)
Noble unfortunate, you can count on my support;
I return your beloved daughter to your arms
I'll go to these rash subjects
And put an end to their protests.
(*to Antigone*)
Your devoted care
Has won your father's love;
Princess, I await a precious affirmation from you;
You know my wishes, and what weighs on my mind.

SCENE 3

Recitative
OEDIPUS
My daughter, what does he want,
and what does he expect from you?

ANTIGONE
His kind heart thinks only of the fate of one who suffers.

OEDIPUS
What can you do for this unfortunate man?

ANTIGONE
Alas! His life or death are in your hands alone.

OEDIPUS
Mine? Do you know him?

ANTIGONE
Sire...

OEDIPUS
What is this suspicion that swells in my heart!
Who is this stranger?

ANTIGONE
He is no stranger to us.

OEDIPUS
Gods! My righteous anger tells me who he is.
You have said too much; this traitor is your brother.

ANTIGONE
And if he is?

OEDIPUS
If he is! Almighty gods!
Do you want to abet his crazy plans?
Cradled in your arms, should he slit his father's throat?

POLYNICE
Father!

ŒDIPE

Où suis-je? Ciel vengeur!
Quoi! Vous ne tonnez pas! Vous souffrez
qu'il m'approche?
Et toi, ma fille, aussi, tu m'as trompé.

POLYNICE

Seigneur, je connais mes forfaits!
Ah, croyez que mon cœur
Avec plus d'amertume encor se les reproche....
Vous ne m'écoutez pas, et je vous fais horreur!

ŒDIPE

Moi! Je pourrais consentir à t'entendre!
Qui t'amène vers moi?

POLYNICE

Le remords, le malheur
Le ciel vous a vengé.

ŒDIPE

Je m'y devais attendre.

POLYNICE

Étéocle aujourd'hui me ravit mes états,
Il me chasse....

ŒDIPE

Il te chasse? Eh! ne régnaient-tu pas,
Quand ta voix sacrilège osa bannir ton père?

POLYNICE

Je peux tout réparer, seigneur, il en est temps:
Daignez-vous joindre à moi contre un barbare frère.
J'ai des moyens tout prêts,
J'ai des amis puissants:
Vous savez que Thésée embrasse ma défense.
Il me donne sa fille, il arme ma faveur.
Adraste, dans Argos, pour servir ma vengeance,
De sept vaillants héros enflamme la valeur.

Air

Daignez rendre, seigneur, notre cause plus juste;
Ils agissaient pour moi, qu'ils agissent pour vous,
Cette couronne, hélas! dont je fus trop jaloux,
Laissez-moi l'affermir sur votre tête auguste!

Récitatif

ŒDIPE

Qui? Moi! Que j'applaudisse à ton zèle inhumain!
Qui? Moi! Que je reçoive un sceptre de ta main?
Qu'espères-tu de moi? D'où vient tant d'audace?
Va, tu n'en obtiendras qu'horreur et que mépris!

POLYNICE

Il n'est point de forfaits qu'un vrai remords n'efface,
Vous êtes père, enfin, et je suis votre fils.

ŒDIPE

Mon fils? Tu ne l'es plus. Va, ma haine est trop forte.
D'Étéocle et de toi tous les droits sont perdus.

OEDIPUS

Where am I! Avenging heaven!
What! Thunder does not rumble; you allow
him to approach me;
And you, my daughter, you too have betrayed me.

POLYNICE

Sire, I know my crimes are heinous:
Believe me, my heart
Reproaches me more bitterly still...
You will not listen to me, you turn away in horror!

OEDIPUS

!! Agree to listen to you!
What brings you to me?

POLYNICE

Remorse, misfortune.
Heaven has avenged you.

OEDIPUS

I should have expected as much.

POLYNICE

Now Eteocles has robbed me of my crown
And chased me out...

OEDIPUS

Chased you out! Weren't you the ruler
Who sacrilegiously banished your own father?

POLYNICE

I can make amends for everything, Sire, there's still time;
Agree to join with me against a cruel brother;
My forces are ready; I have powerful friends:
Know that Theseus backs my cause;
He has offered me his daughter's hand and is taking up
arms on my behalf:
Adrastus of Argos
Is sending seven brave heroes to aid my revenge.

Air

With you, Sire, our cause will be yet more just;
They acted for me; let them act for you!
The crown I, alas, too jealously coveted,
Let me place now on your august brow.

Recitative

OEDIPUS

Who? Me? Praise your callous zeal?
Who? Me? Accept a scepter from your hands?
What do you expect from me? What makes you so bold?
Get out; for you I have nothing but horror and scorn.

POLYNICE

There is no wrong that true remorse cannot right,
After all you are a father, and I am your son.

OEDIPUS

My son! No longer; go, my hatred is too great.
Both Eteocles and you have forfeited all your rights.
In my tormented soul nature is dead.

Dans mon âme ulcérée, oui, la nature est morte;
Ton frère et toi, je ne vous connais plus.
Antigone me reste, Antigone est ma fille;
Elle est tout pour mon cœur, seule elle est ma famille.

Air

Elle m'a prodigué sa tendresse et ses soins;
Son zèle, dans mes maux, m'a fait trouver des charmes;
Elle les partageait, elle essayait mes larmes;
Son amour attentif prévenait mes besoins.
Viens, ô mon digne sang!
Viens, mon guide fidèle;
Que ton père attendri te presse sur son cœur!
Puisse des Dieux la justice éternelle
A ma reconnaissance égaler ton bonheur.

6.

Récitatif

POLYNICE ET ANTIGONE
O dieux!

ŒDIPE

Toi, scélérat! Je te maudis encore!
Délivre-moi d'un monstre que j'abhorre :
Dans le fond des enfers va porter ta fureur!

ANTIGONE

Au nom des dieux!

ŒDIPE

Va, ce sont ces dieux mêmes,
Qui des enfants ingrats sont les juges suprêmes.
La voix d'un père annonce leurs décrets.
Grands dieux! Tonnez sur leurs têtes impies!
Attachez sur leurs pas l'horreur due aux forfaits:
Ma voix les dévoue aux Furies;
D'Eteocle et de lui confondez les projets,
Imprimez sur leurs fronts toutes leurs perfidies,
Armez contre eux la Grèce et leurs propres sujets;
Notre offense est la même, et la cause est la vôtre.
Que sous les murs de Thèbes ils creusent leurs tombeaux.
Oui, puissiez vous tous deux, pour accroître vos maux,
Tomber entrelacés, égorgés l'un par l'autre!
Voilà mon seul désir, voilà mes derniers vœux,
Et l'héritage enfin que je laisse à tous deux!

ANTIGONE

Mon père!

POLYNICE

Eh bien, que rien ne vous fléchisse,
Que pour mieux punir Polynice,
Le ciel et les enfers inventent des tourments,
Ils n'approcheront pas de ceux que je ressens.
Le remords dans mon cœur est mon plus grand supplice;
Il est insupportable, affreux;
Il me suit, il me presse, il m'obsède en tous lieux.

Air

I no longer recognize your brother and you.
I still have Antigone; Antigone is my daughter;
She is everything my heart desires; she alone is my family,

Air

She lavished tenderness and care on me:
Her devotion alleviated my suffering;
She shared it, she dried my tears:
Her dedicated love foresaw my needs.
Come! My worthy child!
Come, my faithful guide!
Let your loving father press you to his heart!
May the eternal justice of the gods
Bring you happiness as boundless as my gratitude.

Recitative

POLYNICE AND ANTIGONE
Oh gods!

OEDIPUS

You scoundrel, I curse you still:
Deliver me from a monster I abhor;
Take your fury to the depths of hell.

ANTIGONE

In the name of the gods!

OEDIPUS

Go; these very gods
Are the supreme judges of ungrateful children.
A father's voice makes known their decrees.
Almighty gods! Strike their impious heads!
Curse them with horrors as great as their crimes;
I consign them to the Furies.
Bring the plans of Eteocles and his brother to naught,
Brand them with their perfidious schemes,
Muster Greece and their own subjects to take arms against them;
Our offense is the same, and my cause is your cause:
May they dig their graves beneath the walls of Thebes.
To increase your suffering, may you both
Fall entwined, one slaughtered by the other!
That is my only desire; these are my last wishes,
The legacy I bequeath to you both.

ANTIGONE

Father!

POLYNICE

Well! Let nothing move you;
Let heaven and hell invent new tortures
The better to punish Polynice;
They cannot equal the torments I suffer.
The remorse in my heart is my cruelest punishment;
It is unbearable, frightful.
It pursues me, oppresses me, obsesses me wherever I go.

Air

Rid yourself of a raging monster.
I know my crimes deserve no mercy.
Strike me, avenge both earth and the heavens.
Crush your son beneath your feet that he embraces:
I seek death, I desire it, I await it;

Délivrez-vous d'un monstre furieux.
Mes crimes, je le sais, sont indignes de grâce.
Frappez, vengez et la terre et les cieux...
Ecrasez votre fils sous vos pieds qu'il embrasse.
Je désire la mort, je la veux, je l'attends;
Mais qu'elle suffise à ma peine,
Que je retrouve un père à mes derniers moments!

Récitatif

ANTIGONE

De vos bontés il faut que je l'obtienne.....

ŒDIPE

Il a perdu ses droits.

ANTIGONE

Il les recouvre tous:

De lui, seigneur, je réponds sur moi même;
Je le vois, il succombe à sa douleur extrême;
Si vous ne pardonnez, il meurt à vos genoux.

7.

Air

ŒDIPE

Où suis-je? ...Mes enfants!

POLYNICE

Ah! ma sœur!

ANTIGONE

O mon père! Achevez.

ŒDIPE

Quoi! Tu veux?...

ANTIGONE

Seigneur, il est mon frère.

ŒDIPE

Dieux justes, qui lisez dans le cœur des humains,
Vous savez seuls s'il est sincère.

POLYNICE ET ANTIGONE

Dieux justes, qui lisez dans le cœur des humains,
Jugez si le sien/mien est sincère.

ŒDIPE

Les pères et les rois, arbitres souverains
Sont votre image sur la terre.
Que la foudre à ma voix s'arrête entre vos mains.
Dieux, désarmez votre colère!
Je cède à ses remords, je retrouve mon fils.

POLYNICE ET ANTIGONE

Grands dieux! O Dieux!

ŒDIPE

Viens dans mes bras, je suis encor ton père.
J'embrasse mes enfants!

POLYNICE ET ANTIGONE

Nos tourments sont finis.

8.

Trio

But let it be punishment enough,
Let me be reunited with my father in my last moments!

Recitativo

ANTIGONE

From the goodness of your heart grant me this favor....

OEDIPUS

He has forfeited all his rights.

ANTIGONE

He has earned them all back.

Sire, I answer in my name.

I see him; he is consumed by grief;

If you don't pardon him, he will die at your feet.

Air

OEDIPUS

Where am I?... My children!

POLYNICE

Ah! Sister!

ANTIGONE

Father! Go on.

OEDIPUS

What! Do you want....

ANTIGONE

Sire, he is my brother.

OEDIPUS

Righteous gods, who can read the hearts of mortals,
You alone know if he is sincere.

POLYNICE AND ANTIGONE

Righteous gods, who can read the hearts of mortals,
Judge if mine/his is sincere.

OEDIPUS

Fathers and kings, sovereign arbitrators,

Are your deputies here on earth.

At the sound of my voice may the lightning stay in your
hands!

Gods! Calm your wrath!

I yield to his remorse; I have found my son again.

POLYNICE AND ANTIGONE

Almighty gods! O gods!

OEDIPUS

Come to me, I am still your father.

I embrace my children!

POLYNICE AND ANTIGONE

Our suffering has ended.

Trio

OEDIPUS

O joyful moment! Oh propitious day!

My son has finally returned to me!

Yes, true happiness on earth

ŒDIPE

O doux moment! O jour prospère!
Mon fils enfin m'est donc rendu.
Oui, le vrai bonheur sur la terre,
Est dans la paix de la vertu.

ANTIGONE

O doux moment! O jour prospère!
Mon frère enfin m'est donc rendu.
Oui, le vrai bonheur sur la terre,
Est dans la paix de la vertu.

POLYNICE

Le ciel enfin me rend un père,
J'éprouve un transport inconnu.
Oui, le vrai bonheur sur la terre,
Est dans la paix de la vertu

SCÈNE 4

9. **Récitatif**

LE GRAND PRÊTRE

Le ciel est désarmé, son courroux est fléchi;
Œdipe a pardonné: le ciel pardonne aussi.
Qu'à l'hymen de son fils il ne soit plus d'obstacles!
Œdipe est pour Athènes un gage précieux;
Sa cendre doit un jour reposer dans ces lieux.
Le ciel l'ordonne ainsi, respectez ses oracles.

POLYNICE (*A Œdipe*)

Mon père! Ah! confirmez un bonheur aussi cher!
Je dois à ce héros, je dois à la princesse
Le remords vertueux qui vous a su toucher,
Et m'a rendu votre tendresse.

THÉSÉE (*A Œdipe*)

Bénissez ces liens charmants;
Ils seront plus sacrés formés sous vos auspices.

ERIPHILE (*A Œdipe*)

Daignez m'admettre au rang de vos enfants :
Notre amour filial, nos vifs empressements
Vous offriront ici des destins plus propices.

ŒDIPE

Oui, je retrouve enfin le bonheur dans ces lieux!
De vos nœuds, mes enfants, le ciel bénit la trame;
La haine et le malheur avaient flétri mon âme,
J'en perds le souvenir en vous rendant heureux.

Chœur général

Le calme succède aux tempêtes,
La paix et le bonheur renaissent dans ces lieux,
Le ciel ne verse plus ses fléaux sur nos têtes;
Œdipe, en pardonnant, a désarmé les dieux.

10. **Danse : (Chaconne) Gavotte (Chaconne)**

Is found in the peace that virtue brings.

ANTIGONE

O joyful moment! Oh propitious day!
My brother has finally returned to me!
Yes, true happiness on earth
Is found in the peace that virtue brings.

POLYNICE

Heaven has finally returned my father to me;
An unknown bliss overwhelms me.
Ah! true happiness on earth
Is found in the peace that virtue brings.

SCENE 4

Recitative

THE HIGH PRIEST

Heaven is appeased, its wrath is calmed;
Oedipus has forgiven and heaven forgives too.
May there be no more obstacles to the marriage of his son!
For Athens Oedipus is a precious gage;
One day his ashes will rest here:
So heaven decrees; respect its oracles.

POLYNICE, (*to Oedipus*)

Father, sanction our cherished happiness!
To this hero and to the princess I owe
The remorse which touched your heart
And restored your love to me.

THESEUS (*to Oedipus*)

Bless these ties of matrimony,
The more sacred for having been forged under your
auspices.

ERIPHYLE (*to Oedipus*)

Allow me to be counted as one of your children;
Our filial love, our ardent devotion
Will bring you a happier life henceforth.

OEDIPUS

Yes, here I have finally found happiness again.
My children, may heaven bless your union:
The hatred and misery that blighted my soul
Are forgotten when I see your happiness.

General Chorus

Calm follows the storm;
Peace and happiness are reborn in our land:
Heaven no longer scourges us with plagues;
In forgiving, Oedipus has appeased the gods.

Danse : (Chaconne) Gavotte (Chaconne)

Translation: Sarah Paulu Boittin